

**PROGRAMA EJECUTIVO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN
EN LOS CAMPOS DE LA EDUCACIÓN, CULTURA, CIENCIA,
JUVENTUD Y DEPORTES
ENTRE EL GOBIERNO DE PERÚ Y EL GOBIERNO DE RUMANIA
PARA LOS AÑOS 2005-2008**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Rumania, denominados en lo sucesivo Partes,

En el deseo de desarrollar las relaciones culturales y científicas, lo que contribuye al fortalecimiento de la amistad, cooperación y comprensión mutua entre ambos países, actuando de conformidad con el artículo XIX del Convenio de Cooperación en los Campos de la Educación, Cultura, Ciencia, Juventud y Deportes, suscrito en Lima el 23 de Noviembre de 1998, acordaron – a través de sus Ministerios de Relaciones Exteriores, el siguiente Programa Ejecutivo para los años 2005-2008:

I. Cultura y arte

ARTICULO 1

Las Partes intercambiarán información acerca de los acontecimientos culturales, artísticos y científicos más importantes que tengan lugar en ambos países.

ARTICULO 2

Las Partes estudiarán la posibilidad de organizar presentaciones de grupos folclóricos y solistas en el otro país, especialmente con motivo de sus giras artísticas en los países vecinos.

ARTICULO 3

Durante el período de vigencia del presente Programa, las Partes enviarán, en reciprocidad, exposiciones (fotografía o gráfica, arte moderna y contemporánea), en base al acuerdo previo de las Partes.

Las exposiciones se anunciarán en tiempo útil para que se pueda convenir sobre los detalles de organización de las mismas.

ARTICULO 4

Las Partes apoyarán la cooperación directa entre instituciones culturales, asociaciones artísticas, de creadores, grupos culturales y organizaciones no gubernamentales de ambos países.

ARTICULO 5

Las partes apoyarán el intercambio de informaciones y materiales informativos en el campo de los artes visuales, protección y conservación del patrimonio, así como el intercambio de experiencias y especialistas en el campo de la protección y conservación del patrimonio cultural, a través del entendimiento directo y en función de las posibilidades financieras de las Partes.

ARTICULO 6

Las Partes tomarán todas las medidas correspondientes, de acuerdo con las convenciones internacionales de las cuales ambos Estados son signatarios, para evitar la exportación e importación ilegal de bienes culturales muebles y para asegurar su retorno en el Estado de origen en caso de exportación o importación ilegal.

ARTICULO 7

Las partes efectuarán intercambio de informaciones y ofrecerán apoyo en el campo de la protección de los derechos de autor y derechos afines, de acuerdo a las convenciones internacionales de los cuales los dos Estados son signatarios y de acuerdo a sus reglamentos internos concernientes al derecho de autor.

ARTICULO 8

Las partes ofrecerán apoyo a la colaboración entre instituciones cinematográficas y asociaciones de cineastas de ambos países.

ARTICULO 9

Cada una de las Partes apoyará, en la medida de sus posibilidades, la participación de su propia producción cinematográfica en los festivales internacionales organizados en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 10

Las partes estudiarán la posibilidad de organizar presentaciones recíprocas de sus películas con la eventual participación de sus respectivas delegaciones de cineastas. El Programa y las condiciones de dichas presentaciones serían establecidas directamente entre las instituciones interesadas.

ARTICULO 11

Las partes apoyarán las iniciativas encaminadas a la realización de traducciones y publicación en sus países de los libros de autores del otro país. Las partes facilitarán contactos entre las editoriales de ambos países.

ARTICULO 12

Las partes apoyarán la colaboración directa entre las bibliotecas nacionales de ambos países.

ARTICULO 13

Las Partes apoyarán la colaboración entre los Archivos Nacionales de Rumania y el Archivo General de la Nación de la República del Perú a través de intercambio de información en el campo teórico y práctico de los archivos, a través del intercambio de fotocopias de documentos de archivo sobre la historia de los dos pueblos o sobre las relaciones peruano-rumanas, así como de publicaciones especializadas, de acuerdo a las normas legales vigentes entre los dos Estados y de acuerdo al interés de cada una de las Partes.

II. Educación superior

ARTICULO 14

1. En la medida de las posibilidades y durante el período de vigencia del presente Programa, las Partes otorgarán becas de estudios en dominios de interés para la Parte remitente o, de preferencia, en dominios (como por ejemplo historia, arqueología, antropología, asistencia social, geografía, ciencias políticas, arte) – establecidos de común acuerdo o establecidos por la parte receptora en instituciones reconocidas por el Estado peruano, de la siguiente manera:

- hasta dos becas de estudios universitarios integrales;
- hasta dos becas de estudios de postgrado;
- hasta dos becas de doctorado.

2. Se pueden otorgar becas de estudios precedidas por un año preparatorio de lengua española o se puede imponer, como condición de participación en el concurso, el dominio del español.

ARTICULO 15

Las partes apoyarán el establecimiento de la cooperación directa entre universidades e institutos científicos de ambos países, en los siguientes campos:

- realización de investigaciones científicas en el marco de proyectos conjuntos de investigación – desarrollo;
- intercambio de cuadros didáctico – científicos a fin de ofrecer clases magistrales;
- participación en congresos y seminarios;
- intercambio de informaciones y publicaciones científicas.

Los campos de cooperación y las condiciones de financiamiento serán acordadas entre las escuelas superiores y las instituciones científicas interesadas de ambos países.

ARTICULO 16

Las Partes apoyarán la participación de sus representantes en los concursos de arte plástico y literatura organizados para niños y jóvenes.

III. Juventud y Deporte

ARTICULO 17

Las Partes apoyarán la colaboración en el campo de la educación física y deportes entre organizaciones interesadas de ambos países. Para tal efecto, alentarán el intercambio de atletas, entrenadores, administradores deportivos, expertos y científicos del deporte, así como otras modalidades de intercambio recíproco.

Los campos de cooperación podrían comprender las ciencias del deporte, preparación (entrenamiento), administración, organización deportiva y capacitación profesional. La condiciones concretas de realización de estos intercambios serán establecidas, en cada caso, por las instituciones interesadas.

IV. Disposiciones generales y financieras

A. Intercambio de personas

ARTICULO 18

1. La Parte que envía remitirá a la Parte que recibe la lista de los postulantes para las becas a más tardar el 1 de marzo del año en curso.
2. La Parte que recibe confirmará la lista de los becarios hasta la fecha del 1 de julio del año en curso.

ARTICULO 19

Ambas Partes estimularán el desarrollo de la colaboración en el ámbito de los intercambios de personas y la realización de iniciativas conjuntas promovidas por entidades, instituciones y asociaciones de ambos países, comprometiéndose a asumir los costos, de acuerdo a las posibilidades financieras de cada Parte.

Los intercambios de becarios se desarrollarán de acuerdo con las reglamentaciones legales vigentes, de la siguiente manera:

1. La Parte que envía cubrirá los costos del transporte internacional - ida y vuelta – una vez al año.
2. Las Partes ofrecerán becas de acuerdo con su legislación interna concerniente a los estudiantes extranjeros.
3. La Parte que recibe asegurará a los becarios, según sus posibilidades, el acceso a los alojamientos y comedores estudiantiles, así como el transporte interno en las mismas condiciones que las otorgadas a sus propios estudiantes.
4. La Parte que recibe asegurará a los becarios asistencia médica de emergencia en las mismas condiciones que para sus propios estudiantes.

B. Intercambio de exposiciones

ARTICULO 20

En el marco del principio de reciprocidad y de acuerdo con las posibilidades financieras de cada Parte, serán promovidos los intercambios de exposiciones y diversas manifestaciones culturales, cuyas modalidades se establecerán por vía diplomática.

ARTICULO 21

Las disposiciones del presente programa no excluyen la realización de otras iniciativas que ambas partes juzguen necesarias y que serían acordadas por vía diplomática.

ARTICULO 22

El presente Programa Ejecutivo entrará en vigor en la fecha de la firma y tendrá vigencia hasta el 31 de diciembre de 2008, con la posibilidad de prolongarse a través de las vías diplomáticas, por un período de un año adicional.

ARTICULO 23

El cese del plazo de vigencia del presente Programa no perjudicará la realización de las iniciativas emprendidas en el período de su vigencia, salvo el caso que las partes determinen lo contrario.

Suscrito en la fecha del 9 de diciembre de 2004 en Bucarest, Rumania, en dos ejemplares originales, cada uno en idioma rumano y español, siendo los dos textos igualmente válidos.



Elard Escala
Embajador del Perú
en Rumania



Eugen Uricaru
Secretario de Estado
Ministerio de Asuntos Exteriores

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

**POR EL GOBIERNO
DE RUMANIA**

**PROGRAM EXECUTIV
AL ACORDULUI DE COLABORARE
ÎN DOMENIILE EDUCAȚIEI, CULTURII, ȘTIINȚEI,
TINERETULUI ȘI SPORTULUI
ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII PERU ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI
PENTRU ANII 2005-2008**

Guvernul Republicii Peru și Guvernul României, denumite în continuare Părți,

În dorința dezvoltării relațiilor culturale și științifice, care contribuie la întărirea prieteniei, cooperării și înțelegerii între cele două state,

Acționând în conformitate cu art. XIX al Acordului de cooperare în domeniile educației, culturii, științei, tineretului și sportului, semnat la Lima, la 23 noiembrie 1998,

Au convenit, prin intermediul ministerelor de afaceri externe, următorul Program executiv pentru anii 2005-2008:

I. Cultură și artă

ARTICOLUL 1

Părțile vor face schimb de informații privind evenimentele culturale, artistice și științifice importante care au loc în cele două state.

ARTICOLUL 2

Părțile vor studia posibilitatea de a organiza prezentări ale grupurilor folclorice și ale soliștilor în celălalt stat, în mod special cu prilejul turneelor lor artistice în statele vecine.

ARTICOLUL 3

Pe durata valabilității prezentului Program, Părțile vor trimite, în regim de reciprocitate, expoziții (foto sau grafică/ artă modernă contemporană), pe baza acordului Părților.

Expozițiile vor fi anunțate în timp util, în vederea convenirii detaliilor privind organizarea acestora.

ARTICOLUL 4

Părțile vor sprijini colaborarea directă între instituțiile culturale, asociațiile artistice, de creatori, grupurile culturale și organizațiile nonguvernamentale din cele două state.

ARTICOLUL 5

Părțile vor sprijini schimbul de informații și materiale informative în domeniul artelor vizuale, protejării și conservării patrimoniului, precum și schimbul de experiență și specialiști în domeniul protejării și conservării patrimoniului cultural, prin înțelegere directă și în funcție de posibilitățile financiare ale Părților.

ARTICOLUL 6

Părțile vor lua toate măsurile corespunzătoare, în conformitate cu convențiile internaționale la care cele două state sunt părți, pentru a evita exportul și importul ilegal de bunuri culturale mobile, ca și pentru a asigura reîntoarcerea bunurilor respective în statul de origine, în caz de export sau import ilegal.

ARTICOLUL 7

Părțile vor efectua schimb de informații și vor oferi sprijin în domeniul protecției dreptului de autor și al drepturilor conexe, în conformitate cu convențiile internaționale la care cele două state sunt parte și cu legislația națională privind dreptul de autor.

ARTICOLUL 8

Părțile vor acorda sprijin pentru colaborarea între instituțiile cinematografice și asociațiile de cineaști din ambele state.

ARTICOLUL 9

Fiecare din Părți va sprijini, în măsura posibilităților sale, participarea operelor cinematografice proprii la festivalurile internaționale organizate pe teritoriul statului celeilalte Părți.

ARTICOLUL 10

Părțile vor studia posibilitatea de a organiza prezentări reciproce de filme, eventual cu participarea delegațiilor de cineaști respectivi. Programul și condițiile prezentărilor respective vor fi stabilite direct de către instituțiile interesate.

ARTICOLUL 11

Părțile vor sprijini inițiativele privind realizarea de traduceri și publicarea în statele lor a cărților autorilor din celălalt stat. Părțile vor facilita contacte între editurile din cele două state.

ARTICOLUL 12

Părțile vor sprijini colaborarea directă între bibliotecile naționale din cele două state.

ARTICOLUL 13

Părțile vor sprijini cooperarea între Arhiva Generală Națională a Republicii Peru și Arhivele Naționale ale României, prin schimburi informative în domeniul teoriei și practicii arhivistice, prin schimburi de fotocopii ale documentelor de arhivă referitoare la istoria celor două popoare sau la relațiile româno-peruane, precum și de publicații de specialitate în conformitate cu normele legale în vigoare între cele două state și cu interesul fiecărei Părți.

II. Învățământ superior

ARTICOLUL 14

1. În măsura posibilităților și pe durata de valabilitate a prezentului Program, Părțile vor putea oferi burse de studii în domenii de interes al Părții trimitătoare sau de preferință, în domeniile (ex.: istorie, arheologie, antropologie, asistență socială, geografie, științe politice, arte) – stabilite de

comun acord sau stabilite de Partea primitoare în instituții recunoscute de statul peruan, după cum urmează:

- până la două burse de studii universitare complete
- până la două burse de studii postuniversitare
- până la două burse de stagii de doctorat.

2. Se pot acorda burse de studii precedate de an pregătitor de limbă spaniolă sau se poate impune, ca o condiție de participare la concurs, cunoașterea limbii spaniole.

ARTICOLUL 15

Părțile vor sprijini stabilirea unei cooperări directe între universități și institute științifice din cele două state în domeniul:

- realizării de cercetări științifice în cadrul unor proiecte comune de cercetare-dezvoltare;
- schimburilor de cadre didactice și științifice în scopul de a susține conferințe;
- participării la congrese și seminarii;
- schimburilor de informații și publicații științifice.

Domeniile de cooperare și condițiile de finanțare vor fi convenite între universități și institutele științifice interesate din cele două state.

ARTICOLUL 16

Părțile vor sprijini participarea reprezentanților lor la concursurile de artă plastică și literatură organizate pentru copii și tineret.

III. Tineret și sport

ARTICOLUL 17

Părțile vor sprijini colaborarea în domeniul educației fizice și sportului între organizațiile interesate din cele două state. Pentru aceasta, vor fi impulsionate schimburile reciproce de atleți, antrenori sportivi, experți și oameni de știință din sport, precum și alte modalități de schimburi reciproce.

Domeniile de cooperare ar putea cuprinde științele sportului, pregătire (antrenament), administrație, organizare sportivă și calificare

profesională. Condițiile concrete de realizare a acestor schimburi vor fi stabilite de la caz la caz, de instituțiile interesate.

IV. Dispoziții generale și financiare

A. Schimbul de persoane:

ARTICOLUL 18

1. Partea trimițătoare va înainta Părții primitoare lista candidaților la burse până la data de 1 martie a anului în curs.

2. Partea primitoare va confirma lista bursierilor până la data de 1 iulie a anului în curs.

ARTICOLUL 19

Cele două Părți vor încuraja dezvoltarea colaborării în domeniul schimbului de persoane, precum și realizarea de inițiative comune promovate de organizații, instituții și asociații din ambele state, obligându-se să suporte cheltuielile în conformitate cu posibilitățile financiare ale fiecărei Părți.

Schimburile de bursieri se vor desfășura în conformitate cu reglementările legale în vigoare, după cum urmează:

1. Partea trimițătoare va acoperi cheltuielile de transport internațional dus-întors, o dată pe an;

2. Părțile vor acorda burse în conformitate cu legislația internă din statele lor referitoare la studenții străini;

3. Partea primitoare va asigura bursierilor, în funcție de posibilități, accesul în căminele și cantinele studențești, precum și transportul intern în aceleași condiții ca pentru propriii studenți;

4. Partea primitoare va asigura bursierilor asistență medicală de urgență în aceleași condiții ca pentru studenții proprii.

B. Schimbul de expoziții:

ARTICOLUL 20

În cadrul principiului de reciprocitate și în conformitate cu posibilitățile financiare ale fiecărui stat, vor fi promovate schimburi reciproce de expoziții și diverse manifestări culturale ale căror modalități vor fi stabilite pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 21

Dispozițiile prezentului Program nu exclud realizarea altor proiecte pe care ambele Părți le consideră necesare și care vor fi convenite pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 22

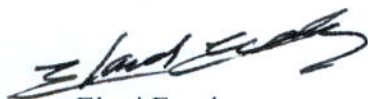
Prezentul Program executiv va intra în vigoare la data semnării și va fi valabil până la 31 decembrie 2008, cu posibilitatea prelungirii pe cale diplomatică, pentru perioade de câte un an.

ARTICOLUL 23

Încetarea valabilității prezentului Program nu va afecta realizarea inițiativelor întreprinse în perioada valabilității sale, în afară de cazul în care Părțile decid în mod contrar.

Semnat la 9 decembrie 2004 la București, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII PERU**



Elard Escala
Ambasadorul Republicii Peru
la București

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**



Eugen Uricaru
Secretar de Stat
Ministerul Afacerilor Externe